

# อะยะสะเซะทุดะยึ あやせ トウテイ

タイ語

6

あやせしたげんごじょうほうしりょう  
綾瀬市多言語情報資料

さくせいいんかい  
あやせトウテイ作成委員会

**เพื่อการดำรงชีวิตประจำวันที่ดียิ่งขึ้น ... บริการให้คำปรึกษาเป็นภาษาต่างประเทศ**  
よりよい生活のために・・・～外国語による相談窓口について～

ในการดำรงชีวิตประจำวันคุณอาจต้องพบเจอสิ่งต่างๆมากมาย ณขณะนี้ยังไม่สามารถเข้าใจภาษาญี่ปุ่นได้ดีพอจึงเกิดความขัดข้องและลำบากใจบ่อยครั้ง ในการแก้ไขปัญหานี้ๆ ราชบัณฑิตยสถานกว่า และสถานที่หน่วยงานต่างๆที่เกี่ยวข้องได้มีการจัดการบริการให้คำปรึกษาเป็นภาษาต่างประเทศสำหรับชาวต่างชาติขึ้น หากคุณมีปัญหา หรือไม่เข้าใจสิ่งต่างๆรอบตัวในชีวิตประจำวัน คุณสามารถใช้บริการให้คำปรึกษาได้

ふだんの生活の中では、さまざまな場面に会うことがあります。そんなとき、日本語がわからなくて困ってしまうことがあることも多いでしょう。神奈川県やそのほかの機関では、外国籍の方のための相談窓口を設けています。生活の中での相談や疑問があるときには是非ご利用ください。

\* สถานที่ให้คำปรึกษาโดยทั่วไป ... เคนโอจิอิจิเคนเซโชโกเซนเตอร์

บริการให้คำปรึกษาชาวต่างชาติ ☎ 045-221-5771 (ภาษาสเปน・ภาษาโปรตุเกส)

... คานากาวาเคนโกโชโซโคเคียวไก (มีบริการลิงค์ข้อมูลเป็นภาษาต่างประเทศ) <http://www.k1-a.or.jp/tagengo-link/index.html>

\* กรณีเจ็บป่วย ไม่รู้ว่าจะปรึกษาใคร ติดต่อ ... คานากาวาเคนเคมันโกโชโซโก ☎ 045-210-3748

(มีรายชื่อโรงพยาบาลที่สามารถรับรักษาและให้บริการเป็นภาษาต่างประเทศ) <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm>

\* ต้องการปรึกษาเกี่ยวกับที่พักอาศัย ... ติดต่อโดยตรงได้ที่ คานากาวาโกโคคุชินชิโนชิฟฟอร์ดเซนเตอร์ ☎ 045-228-1752

・総合的な窓口・・・県央地域県政総合センター-外国籍相談窓口 ☎ 045-221-5771 (スペイン語・ポルトガル語)

・・・神奈川県国際交流協会(多言語情報リンク集があります) <http://www.k1-a.or.jp/tagengo-link/index.html>

・病気になってしまったけど、どこにかゆわいれいかわからない!そんな時には・・・神奈川県国際課まで ☎ 045-210-3748

(いろいろな言葉で診察が受けられる病院のリストがあります。) <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm>

・すまいに関する相談は・・・「かながわ外国人すまいサポートセンター」まで ☎ 045-228-1752



ในแต่ละเขตท้องถิ่นจะมีเจ้าหน้าที่ อาสาสมัครคอยให้ความช่วยเหลือ ประสานงานระหว่างทางรัฐบาล ให้คำปรึกษาเรื่องการดำรงชีวิตประจำวัน (มีเนอิอินจิโดอิอิน) หากไปพบเจ้าหน้าที่ กรุณาพามบุคคลที่สามารถเข้าใจภาษาญี่ปุ่นไปด้วย ติดต่อสอบถามรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่ ที่ว่าการอำเภอ ฟุคุชิโซเมะ ☎ 70-5613

また、みなさんのお住まいの地域には民生委員児童委員がいます。ボランティアでみなさんと行政とのパイプ役や、生活の相談などのお手伝いをしています。

お近くの民生委員児童委員をねねるすきは、日本語のわかる人と一緒に行きましよう。問い合わせは 市役所福祉総務課 ☎70-5613まで。

มาลองรับประทานอาหารปีใหม่ของญี่ปุ่นกันเถอะ !

日本のお正月を食べてみよう!

คุณรับประทาน อาหารแบบไหนเพื่อเป็นการต้อนรับเทศกาลปีใหม่ ที่ประเทศของคุณ ?

ที่ญี่ปุ่นในช่วงเทศกาลปีใหม่จะนิยมรับประทานโอโซนิ

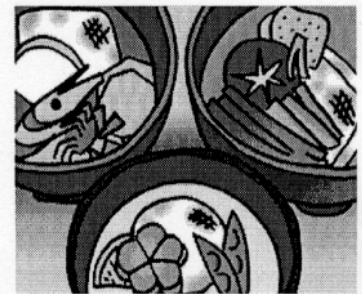
(เป็นขนมอาหารพิเศษใส่เครื่องมากมายรวมกับก้อนแป้งข้าวเหนียวโมจิ)

ในแถบคันโตหมายถึงแถบโตเกียวและบริเวณใกล้เคียงจะทำเป็นขนมโซยุ ใส่โมจิรูปสี่เหลี่ยม โดกอน แครอท

และผักอื่น ๆ เป็นต้น ส่วนที่แถบคันไซ จะเป็นขนมมิโซะเป็นขนมใส่เต้าเจี้ยวทอด และใส่อโอโมจิก่อนกลม

การทำโอโซนินั้นจะมีแตกต่างกันออกไปในแต่ละเขตท้องถิ่นทั่วประเทศญี่ปุ่น

ในช่วงปีใหม่ขอให้คุณลองทำโอโซนิรสพิเศษเฉพาะครอบครัวทานมังนคะ



みなさんの国では新しい年を迎えるときに何を食べますか?

日本では、お正月にはお雑煮(たくさんの具と餅を入れた汁物)を食べるのが一般的になっています。

お雑煮は関東ではお醤油の汁の中に四角いお餅と大根・にんじんなどの野菜を入れます。

関西では、味噌仕立ての汁の中に、丸いお餅をいれるのが普通です。

日本全国各地、様々なお雑煮があります。

(วิธีทำ)

ทำน้ำซุซุโดยใส่โซยุ คัดชิโอบุชิ

หันโดกอนแครอท

ขนาดพอเหมาะแล้วใส่ลงในหม้อ

พอผักสุกดีแล้วก็ใส่ก้อนโมจิที่ย่างแล้ว เป็นอันเสร็จพิธี!

(作り方)

お醤油と味噌のだしで作った汁の中に大根・にんじんなどを切って入れましょう。火が通ったら焼いたお餅を入れてできあがり!

# โรคเอดส์ ... คุณเคยคิดใหม่ว่า 「ไม่เกี่ยวข้อง」 กับตัวคุณเลย ?

( ข้อมูลจากการจัดกิจกรรมรณรงค์วันโลกต้านเอดส์ ปีเฮเซ 17 )

かんけい おも

エイズ・・・あなたは「関係 ない」と思っていますか? (平成17年度世界エイズデーキャンペーンテーマより)

เอดส์(เชื้อเอชไอวี)ปัจจุบันยังไม่มียาการรักษาใดๆที่จะสามารถรักษาโรคเอดส์ให้หายขาดได้ เป็นโรคติดต่อที่เป็นอันตรายถึงชีวิต การติดต่อสื่อสารในการดำรงชีวิตประจำวันจะไม่เป็นการแพร่เชื้อเอดส์ยกเว้นการติดต่อทางเพศสัมพันธ์ ปัจจุบันมีผู้ป่วยติดเชื่อเอดส์ทั่วโลกเพิ่มมากขึ้นเรื่อยๆ

การป้องกันในขั้นแรกก็คือ การใช้อย่างอนามัยทุกครั้งเวลามีเพศสัมพันธ์ และต้องไม่มีความเสี่ยงในการมีเพศสัมพันธ์กับคนหลายคน  
エイズ(HIVウイルス)まだ完全に治すことは出来ず、死に至ることもある感染症です。ふだんの生活の中では性行為以外で感染することはまずありません。しかし、世界中で感染者は確実に増えているのが現実です。性交渉時にはかならずコンドームをつけること・不特定多数の人と性交渉を持たないこと。それが予防の第一歩です。

ขณะนี้ เรามีการรณรงค์การตรวจเชื้อเอชไอวีสำหรับประชาชนชาวต่างชาติจังหวัดกาญจนบุรี ค่าตรวจฟรี หากคุณมีความกังวลว่า ... ถ้าติดเชื้ออย่าเพิ่งแตกกังวล กลุ่มอก กลุ่มใจ ก่อนอื่นแนะนำให้มาตรวจดีกว่า ติดต่อสอบถามได้ที่ คานากาวาเคนโกโคคุเซคิเคมมินโชดันมาโคะบุชิ 窓 046-221-5774 หรือที่ยะมะโตะโอะเคเนฟูคิชิจิมุโอะ 窓 046-261-2948

・ข้อมูลข่าวสารเป็นภาษาต่างประเทศ ... แผ่นปลิวเอดส์ ข้อมูลโรคเอดส์ทางอินเทอร์เน็ต <http://api-netjap.or.jp>  
JFAP ซัพพอร์ตไลน์ ให้บริการปรึกษาโรคเอดส์ตลอด 24 ชั่วโมง 窓 03-5521-1177

神奈川県では外国籍住民を対象にしたHIV即日検査を実施しています。検査は無料です。

もし・・・「感染しているのではないか」という不安があったら、ただ悩むではなく、まずは検査を受けましょう。

(問合せ) 神奈川県外国籍住民相談窓口 046-221-5774または大和保健福祉事務所 046-261-2948

・多言語情報・・・エイズリーフレット エイズ情報ネット <http://api-netjap.or.jp>、24時間エイズ相談受付 JFAP サポートライン 03-5521-1177



โบว์สีแดง สัญลักษณ์สำหรับการให้ความช่วยเหลือและเพื่อความเข้าใจผู้ที่กำลังทุกข์ใจกับการติดเชื้อ HIV  
เรดริبون ~HIVに苦しむ方々への理解と支援の象徴~  
มีผู้คนเป็นจำนวนมากทั่วโลกที่กำลังเผชิญทุกข์กับการติดเชื้อเอชไอวี สิ่งที่สำคัญก็คือการรับทราบข้อมูลที่ต้องการ การไม่แบ่งแยก กีดกัน โบว์สีแดง จะทำหน้าที่ช่วยส่งข้อความบอกกล่าวกันไปถึงการมีชีวิตอยู่ร่วมกับเอดส์ และไม่มีการแบ่งแยก กีดกัน วันที่ 1 ธันวาคม ของทุกปีเป็น 「 วันโลกต้านเอดส์ 」  
世界では多くの人々が、HIVによる病で苦しんでいます。必要なのは、正しい知識。そして差別・偏見を持たないこと。  
レドリボンには、エイズとともに生きる人々を差別しないというメッセージがこめられています。  
12月1日は「世界エイズデー」です。

ประกาศรับสมัครผู้ดำเนินการ(จิกโกอิอินโค) การแข่งขันการพูดสุนทรพจน์นานาชาติ !  
国際スピーチフェスティバル実行委員募集!  
จะมีการจัดการแข่งขันการพูดสุนทรพจน์นานาชาติขึ้น ซึ่งทำติดต่อกันมาเป็นประเพณีทุกปี การจัดงานนี้จะมีขึ้นในวันอาทิตย์ที่ 5 เดือนมีนาคม ปีเฮเซ 18 และขณะนี้กำลังประกาศรับสมัครผู้ดำเนินการ (จิกโกอิอินโค) ที่ช่วยให้งานนี้มีสีสันและมีชีวิตชีวา หรือผู้ที่คิดว่าอยากลองทำดู หรือผู้ที่สนใจเกี่ยวกับการจัดงานในครั้งนี้ ไม่ลองมารวมสนุกด้วยกันหรือ? ติดต่อโดยตรงได้ที่ .... ที่ว่าการอำเภอ คิคคูกุคะ คิคคูกุเซซึคคุทันโด 窓 70-5635  
毎年恒例の国際スピーチフェスティバルの開催が、今年度は18年3月5日(日)にきました!そこで、フェスティバルを盛り上げてくれる実行委員を募集します。やってみようと思う人、すこしだけ興味のある人、是非一緒にフェスティバルを楽しみませんか?問い合わせはこちらまで・・・市役所企画課企画政策担当 70-5635

ことばの教室 : ห้องเรียนภาษา	日本語 : ภาษาญี่ปุ่น	ภาษาไทย	タイ語
日本の文字 : ตัวอักษรญี่ปุ่น	日本語の発音 : การออกเสียงภาษาญี่ปุ่น	タイ語の文字 : ตัวอักษรไทย	日本語の発音 : การออกเสียงภาษาญี่ปุ่น
1 こんにちは	konbanha	สวัสดีตอนเย็น	คอมบังวะ
2 おげんきですか	ogennkidesuka	สบายดีหรือ?	โอเกงกิเดสสิกะ
3 いただきます	itadakimasu	เริ่มรับประทานอาหาร	อิตาดาคิมัสสิ

「อะยะเซทุเดย์」เป็นวารสารที่จัดทำขึ้นสำหรับชาวต่างชาติที่อาศัยอยู่ในเมืองอะยะเซ  
เพื่อให้รับทราบข้อมูลข่าวสารในฐานะที่เป็นประชาชนชาวเมืองและเพื่อเป็นการสร้างสิ่งแวดล้อมให้ง่ายต่อการดำรงอาศัย และน่าอยู่ยิ่งขึ้น วารสารนี้จัดทำโดยกลุ่มอาสาสมัคร  
「あやせトゥデイ」は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々が作成しています。